

汉译世界学术名著丛书



分科本◎历史

纪念版

印度与世界文明

上卷

[印] D.P. 辛加尔 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



分科本◎历史

纪念版

印度与世界文明

上卷

[印] D.P. 辛加爾 著

庄万友 等译



商務印書館

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

印度与世界文明. 上卷/(印)D. P. 辛加尔著;庄万友等译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书;120周年纪念版.分科本.历史、地理类)

ISBN 978-7-100-13321-0

I. ①印… II. ①D… ②庄… III. ①文化史—印度 ②世界史—文化史 IV. ①K351.03 ②K103

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 073711 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

印度与世界文明

上卷

〔印〕D. P. 辛加尔 著

庄万友 等译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13321-0

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 18%

定价:66.00元

D. P. Singhal

INDIA AND WORLD CIVILIZATION

1972 published by D.Mehra RUPA & CO.

根据 D. 梅赫拉·鲁巴有限公司 1972 年版译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017年2月11日,商务印书馆迎来120岁的生日。120年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在20世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至1980年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自1981年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



译者序

人类文明各主要区域之间的文化交往、借鉴和相互补充，是加快世界文明进步的重要动因。包括印度古代（含今巴基斯坦和孟加拉国）文化在内的东方文化，在人类文明的这种演进过程中奉献了具有鲜明特色的物质和精神财富。D. P. 辛加尔教授两卷本的《印度与世界文明》，是第一部系统、全面阐述印度文化对人类文明发展的贡献及印度文化在人类文明中的地位的专著。它综合了近代以来西方和东方学者在印度文化与东亚文化、东南亚文化、希腊罗马文化、阿拉伯文化、中世纪及近代欧洲文化等主要文化中心相互交往和影响方面的主要学术成果，使我们从一个重要侧面感受到人类文明发展史跳动的脉搏。

本书作者 D. P. 辛加尔出生在印度，在印度东旁遮普大学获得硕士学位，在伦敦大学获得博士学位；是伦敦皇家历史学会和亚洲学会会员。1956—1961年，在当时马来亚的新加坡大学任亚洲史讲师；1961年以后，在澳大利亚昆士兰大学分别任印度、巴基斯坦历史文化高级讲师，历史高级讲师、教授。20世纪70年代，辛加尔教授回到印度，在贾瓦哈拉尔·尼赫鲁大学担任教授，从事研究和教学工作，直到去世；其间，他担任过印度史学会主席。



辛加尔先生的学术生涯跨越三大洋，其选题有着多方面的兴趣和开阔的视野。他是 20 世纪后半期印度史学界活跃而多产的著名学者，除本书外，其主要著作还有：《印度与阿富汗，1876—1907 年：外交关系研究》（1963 年）、《巴基斯坦：历史视野下的现代国家》（1971—1972 年）、《现代印度的社会与文化》（1980 年）、《英国的外交政策与吞并上缅甸》（1981 年）、《吉普赛人，流浪中的印度人》（1982 年）、《印度人民史》（1983 年）、《东亚佛教》（1984 年）。

值得一提的是，辛加尔先生的妻子德瓦胡蒂也是印度著名的史学家；她和辛加尔先生一样，先在澳大利亚从教，后来回到印度。他们去世后，德瓦胡蒂的妹妹薇娜·莎赫德维（Veena Sachdev）女士作为财产继承人，于 1990 年建立以他们俩的名字命名的“德瓦胡蒂-达莫达尔·斯瓦拉杰基金会”（Devahuti-Damodar Swaraj Trust），该基金会还设有以他们两人的个人藏书为主的图书馆（1992 年开馆）。本书的简体中文本的出版，便是得到薇娜·莎赫德维女士的授权。

本书是作者在澳大利亚任教期间，接受澳大利亚社会科学研究理事会和昆士兰大学的资助而进行的专项研究。本书的最大特点是内容广博，时空跨度极大。从古代印度《奥义书》的哲学、社会思想与希腊、罗马哲学的诸多相通之处到政治思想、制度的接触；从阿拉伯学者对古代印度自然科学的翻译介绍到印度寓言、故事在阿拉伯和中古欧洲的广泛流传；从印度古典梵文戏剧、诗歌成为欧洲近代浪漫主义文学运动田野里的有益养分，到西方现代作家受印度思想启迪或者用印度题材进行令



人难忘的创作；从佛的理想到甘地的实践；从中亚皈依佛教到佛教东渐，渗入中国人的思想、宗教、艺术、文学和日常生活，以致远涉东洋抵达日本；从印度文化传入东南亚，到它沿太平洋岛屿向东直至古代美洲；从伊斯兰教不同教派的传播在中世纪印度社会内部引起的宗教变革，到印度近现代对西方文明的积极反应等等，本书皆有专题而系统的涉及。作者以时间为经，空间为纬，将众多科学家、哲学家、历史学家、比较语言学家、考古学家和社会人类学家在各自研究领域内的有关成果，分专题、按时间顺序有机地融为一体。

尽管作者将综合与整理这一专题的研究成果作为自己的任务，但是作者对不少材料和观点的取舍持有独立的见解，提出了一些值得关注的结论。下面的一些论点，便是几个例子。关于佛教对基督教的影响，作者认为：基督教和佛教之间在修道院（寺院）制度、服装和礼仪、圣者崇拜、偶像和天堂、地狱概念等方面有惊人的相似。尽管所有宗教都有牺牲、祭司、焚香和信仰观念，但是很难相信诸如教士独身、忏悔、遗骨崇拜以及使用念珠和钟等一系列习俗在两个宗教中具有独立的起源。关于印度寓言、故事（《本生经》、《五卷书》等）有如大林深泉，滋养世界文学、丰富人类智慧的原因，作者认为：印度精神特别有利于寓言、动物故事、童话的发展，因为印度人相信轮回，这使人忘却人类世界与动物世界的差异；印度人极善待动物，他们相信动物是独立存在的，而没有这样的同情心，似乎就不可能写出兽寓言。关于印度文化对东南亚影响的特点，作者认为：尽管与印度教-佛教的王权宇宙论相联系的以国王



为中心的印度政治制度、印度史诗和宗教经文、印度数学和天文学、印度的耕作和手工业技术，都在这一地区变得日益牢固，但是这一地区的地方文化从来没有完全丧失首创精神，本地文化只采纳了那些它们赞同的印度特征。关于佛教对中国哲学思想的影响，特别是对宋明理学的形成，作者认为：新儒家是迫于提供一种能与佛教徒的宇宙论对抗的宇宙观的需要，才用中国术语如“阴阳”、“五行”和《易经》的神秘主义数字命理学，来模仿宇宙在不断地被毁灭和不断地被再创造这一佛教思想。朱熹思想的核心概念“理”与“气”，无疑受到只有永恒和不变才是最高的善这一印度概念的影响。关于美洲文明的起源，作者从印度教庙宇与美洲金字塔顶部结构构造的一致，印度教的三位一体——梵天-毗湿奴-湿婆——与墨西哥阿兹台克人的三位一体——霍-维齐洛波奇特利-特拉洛克——之间的相似，墨西哥奇琴伊察的艺术作品在技法、题材和主题方面对印度阿马拉瓦蒂艺术和印尼爪哇艺术、柬埔寨吴哥通城艺术的借鉴与借用，直到挪威探险家、科学家 H. 海尔达尔 1947 年横渡东太平洋的“康-提基号”之行所提供的论据，为古代美洲文明源于南亚和东南亚的观点做了新的论证。

可能正是由于这样的工作和成就，此书受到学术界的好评。著名印度文化史权威 A. L. 巴沙姆先生生前对作者说：“此书将赢得全世界学者们的喝彩，并且在许多知识领域给你带来荣誉。”

本书对印度思想文化在当今世界的地位十分关注。正因为如此，对于印度思想、文化在现代、当代与西方的交往与碰撞以及在碰撞中产生的作用，作者丝毫没有采取回避的态度；作



者以圣雄甘地和贾瓦哈拉尔·尼赫鲁这两位 20 世纪杰出的历史人物为例，有力地论证了“现代化不等于西方化”的观点。尽管这一观点在西方已经得到从法国的布罗代尔到美国的亨廷顿这样一些大家的认同，但是，对于近现代文明发展持现代化等于西化或者欧洲中心论者仍然大有人在。译者在此特引用美国总统巴拉克·奥巴马 2010 年 11 月 8 日访问印度时在印度总统的欢迎宴会上的致辞和在印度议会发表的演说，以表示对作者这一观点的支持。奥巴马总统说：“没有什么比马丁·路德·金的讲话更能反映我们之间的共鸣。他曾这样说道：‘人类要想进步，就不能没有甘地。甘地坚信，人类社会定会迈向和平与融洽的世界。’”“我深知，如果不是圣雄甘地及其传播开来并启迪着美国和世界的那些教导，我今天也许不太可能以美国总统的身份站在诸位面前。”可见，正如作者所深信的那样，印度文明与其他文明一样，是相互影响的世界文明的组成部分。古代的印度思想文化、中国的四大发明已经证明了这一点，“金砖国家”今天崛起的事实也更加强有力地证明着这一点。未来的人类文明，必将更富多样性和包容性。

由于本书涉及的科学、文化领域题目的多样性和专门性以及古代南亚文化与其他文化交流研究的特殊要求，如必须通晓梵文、希腊文、波斯文、阿拉伯文、拉丁文、古汉语等多种古代语言文字，这使得单个作者几乎不可能彻底甄别和驾驭上述所有科学中的历史材料，从而造成某些差错。例如，作者显然不精通古代汉语，在古汉语文献、术语释义和语言对音方面偶有差错；对西藏文献的运用，可能也以英文对汉语文献的翻



译为依据。由于涉及的领域广泛，相互影响复杂，作者作综合判断和取舍时难免失之偏颇。例如，作者对莫卧儿时代以袖珍画为代表的莫卧儿画派在印度艺术中的地位几乎没有论及；对中国在东南亚历史发展中影响的论述，偏于负面。在第一卷第五章和第九章的有关论述中，作者认为李约瑟对中国古代科学技术的评价过于慷慨，“使他对中国的科学客观性发生了倾斜”；对于印度音乐传入中国之前中国音乐的发展状况，作者以其“局限于宗教仪式和宫廷仪式”、“没有纯粹为美学享受而演奏音乐的有造诣的业余乐师”等评价而贬低了中国音乐的发展水平。还有，书中对我国新疆、西藏古代的地理范围一般采用西方学者的划分方法，这也是读者应注意鉴别的方

本书第一卷第一至四章、第七至九章由庄万友翻译；第五至六章由闵光沛翻译；周柏青参加了第九章极少部分的翻译；第二卷第一至四章、第七章由庄万友翻译，第五至六章由闵光沛翻译；前言、书中插图、地图和索引等其余部分，均由庄万友翻译。

印度文化史和书中涉及的中印关系史上一些术语的翻译有特殊的难处，这主要是因为中国古代历朝的史籍和佛教高僧在过去已有多种不同的译法。本书在处理这类专名时，除遵循商务印书馆学术译著规范的要求之外，均遵照翻译《印度文化史》时所遵循的原则，详细说明请参见商务印书馆 1997 年版《印度文化史》索引中的“译者说明”。

译者原计划在本书发排后请涂厚善和闵光沛校对全书，但由于两位前辈学者在译著版权的联系过程中先后于 2007 年 1 月



和 2009 年 3 月辞世，这一计划未能如愿。本书此次付梓前的校对工作由庄万友完成，在校对过程中，就希腊文、拉丁文和北欧、中欧文字方面的有关问题，请教了译者所在华中师范大学历史文化学院世界史教研室的同事徐晓旭老师和邢来顺老师；有关藏文术语，得到了中央民族大学藏学研究院院长才让太老师的指导。

本书联系版权的过程中，得到印度前任史学会秘书长 T. R. 沙林（T. R. Sareen）博士、华中师范大学历史文化学院陶笑虹女士、商务印书馆王明毅先生的帮助。常绍民先生对本书的选题给予了积极关注，推动了出版；商务印书馆学术图书中心文史室责任编辑卢煜女士，对本书的出版给予了大力支持，译者在此表示衷心感谢。

庄万友

2012 年 12 月 12 日于武昌桂子山



献给德瓦胡蒂

目 录

前 言	3
第一章 哈拉巴到雅典	12
第二章 征服引起的联系	71
第三章 结合的时代	105
第四章 阿拉伯帝国统治下的和平，文化的河床	184
第五章 古代印度的自然主义和科学	215
第六章 神话、寓言、音乐和游戏	261
第七章 罗马尼人：开放国土的主人	320
第八章 中亚皈依佛教	376
第九章 菩提树下之龙	408
注 释	508
索 引	562



文法的范围真是无穷无尽。
生命是短的而阻碍却是重重。
把最精华的东西从里面取出，
正如天鹅从水里把牛奶取走。

——《五卷书》^①

^① 译文见季羨林译：《五卷书》，人民文学出版社，1981年版，第2页。根据印度传说，虽然水乳交融，天鹅仍然能够从水里面把牛奶取走。——译者

